

Inhalt

1	Einleitung	11
2	Phraseologieforschung	13
2.1	Entwicklung in der Germanistik	13
2.2	Phraseologieforschung im slowenischen Sprachraum	16
2.2.1	Sammlungen von Sprichwörtern und Redensarten	16
2.2.2	Phraseme in slowenischen Wörterbüchern	17
2.2.3	Theoretische Abhandlungen zur slowenischen Phraseologieforschung	22
2.2.4	Zuwendung zu anderen Disziplinen	24
2.3	Definitionen	25
2.4	Terminologie	28
2.5	Kategoriale Aspekte	31
2.5.1	Polylexikalität	31
2.5.2	Idiomatizität	36
2.5.2.1	Graduierbarkeit der Idiomatizität	42
2.5.2.2	Motiviertheit	49
2.5.2.3	Bildlich und bildhaft	54
2.5.2.4	Das Verstehen von Phrasemen	57
2.5.3	Festigkeit	60
2.5.4	Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit	64
2.6	Klassifikationen	65
2.7	Phraseologie in Texten	73
2.7.1	Textbildende Potenzen	74
2.7.2	Phraseme in literarischen Texten	80
2.7.3	Phraseme in Kinder- und Jugendliteratur	87
2.7.3.1	Harald Burger (1997, 2010)	88
2.7.3.2	Ulrike Richter-Vapaatalo (2007)	89
3	Phraseologie in interlingualen Konzepten	91
3.1	Phraseme aus kontrastiver Perspektive	91
3.2	Phraseme aus übersetzungsbezogener Perspektive	97
3.2.1	Übersetzungsmodelle	100
3.2.2	Das literarische Übersetzen	110
3.2.3	Übersetzen von Kinder- und Jugendliteratur	113
3.2.4	Übersetzungsmethoden und -verfahren	116

4	Zum Korpus	128
4.1	Christine Nöstlinger	128
4.1.1	Thematik	129
4.1.2	Figuren	129
4.1.3	Sprache	131
4.2	Korpus, Untersuchungsgrundlage und Methodik	133
4.2.1	Phrasentypen	137
4.2.1.1	Phraseologische Ganzheiten	138
4.2.1.2	Phraseologische Verbindungen	140
4.2.1.3	Phraseologische Vergleiche	142
4.2.1.4	Kinegramme	147
4.2.1.5	Zwillingsformeln	153
4.2.1.6	Kommunikative Formeln	156
4.2.1.7	Geflügelte Worte	160
4.2.1.8	Sprichwörter	163
4.2.1.9	Gemeinplätze	167
4.2.2	Textuelle Einbettungsverfahren	169
4.2.2.1	Häufung von Phrasemen in kürzeren Textpassagen	170
4.2.2.2	Wiederholung der Phraseme in längeren Textpassagen	175
4.2.2.3	Paraphrase	178
4.2.2.4	Modifikationen	183
4.2.2.5	Semantische Steuerung des Phrasems durch den Kontext	193
4.2.3	Phrasemverteilung	199
4.2.3.1	Phraseme auf der Erzählebene	199
4.2.3.1	Phraseme in der Figurenrede	201
5	Auswertung der Phraseme im Nöstlinger-Korpus	205
5.1	Inhaltliche Beschreibung der Werke aus dem Nöstlinger-Korpus	205
5.2	Phrasemvorkommen	214
5.2.1	Phrasemvorkommen im Nöstlinger-Korpus	214
5.2.2	Phrasemvorkommen in den einzelnen Werken aus dem Nöstlinger-Korpus	215
5.3	Phrasentypen und Übersetzungsverfahren	217
5.3.1	Phrasentypen und Übersetzungsverfahren im Nöstlinger-Korpus	217
5.3.2	Phrasentypen in den einzelnen Werken aus dem Nöstlinger-Korpus	230
5.4	Textuell eingebettete Phraseme	234

5.4.1	Textuell eingebettete Phraseme im Nöstlinger-Korpus	234
5.4.2	Textuell eingebettete Phraseme in den einzelnen Werken aus dem Nöstlinger-Korpus	251
5.5	Verteilung der Phraseme auf Erzählebene und Figurenrede	254
6	Resümee	261
6.1	Zusammenfassung des theoretischen Teils	261
6.2	Zusammenfassende Darstellung der Ergebnisse	262
6.3	Ausblick	265
7	Zusammenfassung in slowenischer Sprache	266
7.1	Uvod	266
7.2	Povzetek teoretičnega dela	268
7.3	Povzetek empiričnega dela	273
8	Abstract	280
9	Verzeichnis der Abkürzungen, Symbole, Abbildungen, Diagramme, Tabellen	281
10	Literaturverzeichnis	285
11	Namensregister	310
12	Sachregister	313